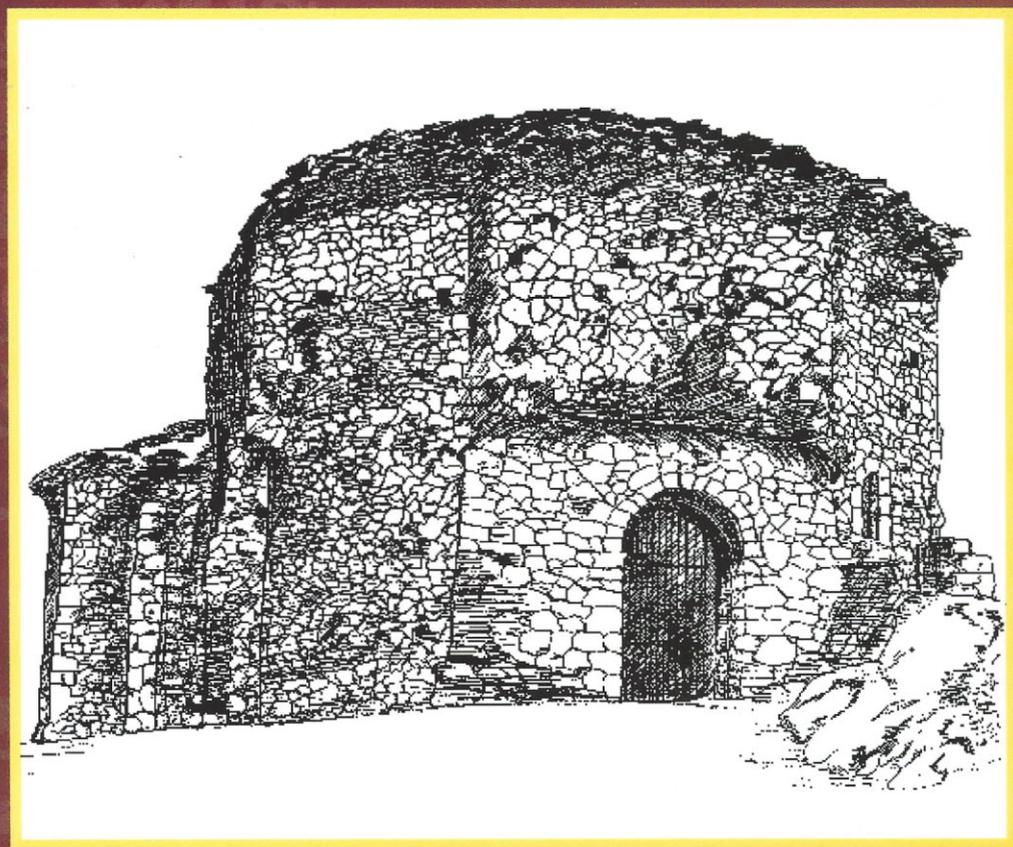


LUCUS

Hombre, esperanza y religión



Revista de la Asociación Asturiana
de Ciencias de las Religiones (ASACRE)

OVIEDO 2001

LUCUS

Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones

Director

Jesús Avelino de la Pienda

Secretario

Miguel Ángel Cadrecha

Comité Consultivo

Dres. José Luis Rodríguez Molinero (Salamanca), Vicente José González García (Oviedo), Emilio Galindo Aguilar (Madrid), Modesto Berciano Villalibre (Oviedo), Ángel Aguirre Baztán (Barcelona), Clare Colahan (Washington), Julio Concepción Suárez (Oviedo), Jesús Díaz y Díaz (Oviedo)

Redacción, Secretaría, Intercambio y Suscripciones

Lucus. Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones
Departamento de Filosofía. Despacho 111
Campus Milán. 33011-Oviedo
Teléfono: 985 25 73 81. Fax: 985 23 39 12

ISSN.: 1576-2866

D.L.: AS/996-2000.

Edita:

Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones

Imprime:

Gráficas Baraza, S.L.

Base de datos:

ISOC. Ciencias Sociales y Humanidades.CINDOC. CSIC. España.

Catálogo CIRBIC. CSIC. España.

LUCUS

Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones

N.º 2

TOPONIMIA JACOBEA ENTRE LEÓN Y OVIEDO

Xulio Concepción Suárez

The Jacobean route between León and the Oviedo.

The Jacobean route between the lands of León and the central area of Asturias followed, to some extent, the old paths used from time immemorial: cattle paths, Roman roads, transhumance roads... Along this way, a deep-rooted toponymy provides evidence of a chain of ancient cultures passing through our mountains: symbols, stelae, cross-roads, sanctuaries, places of worship, myths, old-time hospitals for the wayfarers, modern hostels and luxurious hotels... Folk etymology distorted the original toponymy, but etymological research can help to reconstruct that wonderful activity about the roads, always some what sacred and highly respected by the villagers up to these days.

Cuestión de términos: camín francés y camín de peregrinos

En realidad, los trazados del llamado *camín francés* son varios, incluso por un mismo valle, como veremos, pues diversas habrían de ser las circunstancias de la andadura según la época del año. Esto evita ya discusiones vacías en torno a la autenticidad de cada uno: se trata de simples vías alternativas en razón del clima, y tal vez otras circunstancias.

Hay también nombres paralelos para el mismo camino. Por ejemplo, entre los valles leoneses queda el topónimo *Camín Francés*... en un tramo que va desde Reconcos, sobre Los Pontones, hasta La Cruz, ya cerca de Riospaso (hoy en parte destruido por la Minicentral del Güerna). Y otro parecido entre Sotiello y Espineo: también como topónimo.

Por el valle del Payares, en cambio, se oye con más frecuencia *camín de peregrinos* aplicado al que discurre por la vertiente de Yanos de Somerón. Queda el término de *franceses* referido como apelativo a los vecinos de Güelles (la otra vertiente del camino), pero no está claro que se refiera a la circunstancia de los peregrinos.

Por los caminos que bien conocen los lugareños

El proceso seguido para el trabajo ha sido la investigación oral: el rastreo tras las huellas de los caminos que los vecinos de los pueblos siguen recordando como camino principal, empedrado, con abundantes trasiego, respetado... Muchas veces, este trazado ya poco tiene que ver con el que aparece en algunas guías turísticas y libros específicos del llamado *camín de Santiago*: en la mayoría de los casos, por carretera general sin más remilgos.

Es de agradecer (y mucho) la información recibida de unos cuantos pastores de la vertiente leonesa (zagales en sus años mozos); y de otros vaqueros y lugareños de los pueblos asturianos, brañeros siempre de camino entre la casa y la cabaña, casi hasta estos mismos días. Todos ellos buenos conocedores, y muy respetuosos con los caminos de estas montañas. Imprescindible y muy grato este documento oral.

Desde las vías pecuarias: la reutilización de caminos inmemoriales

Volviendo al camino, encontramos varios nombres y variantes que se complementan en todo caso. Y es que los caminos nunca son del todo nuevos: ya los romanos reutilizaron sendas celtas o vías pecuarias, en definitiva trazadas desde tiempos remotos por los propios ganados en su transhumancia estacional (*vía romana de La Carisa, vía romana de La Mesa, camín romano, ruta de la Plata, camín de los vaqueros...*, sin ir más lejos)..

Lo único que hacen los gobernantes es mejorar las vías ya existentes para los ganados, las *carretas, los carreteros y los carros*. Casi todo está siempre, o de alguna manera, ya inventado.

Nuevas transhumancias y otros intereses exigen mejorar los caminos existentes: *hospitales* nuevos, puentes, *pontones*, encrucija-

das, *cruces, encruceyas, ventas, posadas, alberguerías, bergueras, berguerías, capillas, hostales, hoteles, moteles...*, casi hasta estos mismos días. Como en los mejores tiempos de turismo actual, los reyes mejoraban unas estructuras que aseguraran el paso y ciertas comodidades a los que venían de lejos y querían arriesgarse por estas montañas.

Por esto las novedades toponímicas específicas de cada uno de los caminos son pocas en este campo: la mayoría de los nombres ya estaban puestos en relación con las formas del terreno, las aguas, los pasos difíciles... Muchos, ya prerromanos. Se añaden ahora los detalles de las citadas reformas, que iremos viendo. El llamado *camín francés* no ha de ser la excepción.

En consecuencia, la primera impresión que produce la toponimia del *camín francés* es sencilla: la mayoría de las palabras tienen raíces prerromanas, como iremos viendo. O están referidas a las funciones agrícolas de los parajes que atravesaba, una vez organizados ya territorialmente.

Entre León y Arbas del Puerto

El *camín de peregrinos* entre León y Oviedo era uno de los diversos caminos importantes para llegar a Santiago pasando por La Cámara Santa: otros eran el de San Isidro-Ujo por El Puerto Braña; el de Torrestío por Tameza, o el de Llanes-Pola Siero. No son del caso ahora.

El *camín francés* salía de San Marcos, y seguía entre las riberas del Bernesga y lo que ahora es en parte la N-630. Se desviaba en *León: legio VII gēmīna* ('doble, duplicada'): un campamento romano, residencia del legado de Augusto para las provincias de *Asturica y Gallaecia*. Desde *legionum* pasó a *León*. Seguía el camino por *La Hoja*: lat. *folium*, plural *folia*, aplicada la voz metafóricamente al terreno por su parecido con las 'hojas' de un libro: un año sembrada una parte con un mismo cultivo; otro, en barbecho.

Y continuaba el camino por *Carbajal de la Legua*: raíz prerromana **kar-b-*, en principio, 'roca, planta dura', más tarde referida al 'roble'; tal vez a través del posible **carbaculum*, más sufijo diminutivo o apreciativo. Más *leuga*, voz de origen céltico latinizada con el sentido de 20.000 pies (unos 5'7 km).

Villalbura, Cabanillas, Cascantes...

Seguía por *Valle*, de nombre evidente. *Villalbura*: tal vez 'villa de tierra blanquecina', a partir del romance *albar* ('tierra blanca', muy adecuada para el cultivo del cereal). Voz considerada ya preindoeuropea ***alp-**, ***alb-**: nunca se sabrá del todo si antes 'blanco' o 'altura', siempre entre el brillo de las calizas y las nieves cimera, casi perpetuas en inviernos más cuerdos por estas montañas.

Cabanillas: diminutivo de una raíz también preindoeuropea, del tipo ***kap-** ('coger'), que resultó en latín **cāpanna** ('choza, cabaña'). Sufijo diminutivo: lugar de rústicas viviendas antes. *La Seca*: Adjetivo latino **siccū**, a su vez procedente de un supuesto hidrónimo prerromano ***seik-** ('fluir'), referida la voz a lugares que 'secan' con frecuencia: en los que no fluye agua en ciertas épocas.

Cascantes: lat. **quassicare** ('quebrantar'), aplicado a tierras con abundante cascajo, piedra suelta en las tierras de sembrar, sobre todo. Sufijo abundancial prerromano **-nt-**.

La Robla, Puente Alba, El Millar...

La Robla: tal vez adjetivo latino **rūbra**, 'rubia, colorada', para designar la coloración **natural** del suelo: tierras sembradas, extracción de arcillas, minerales...

La Devesa: lat. **defensa**, con el sentido de 'prohibición', porque las *dehesas* se acotaban en ciertas épocas, según usos diversos (pastos, leñas...). Abundan en toponimia nombres del tipo *Ivesa*, *La Ivesa*...

Puente de Alba: citado en documentos antiguos como **pons albei**. Tal vez se trate otra vez del prerromano **alba**, con valor hidronímico: algo así como 'el puente del río brillante'.

Peredilla: sin duda, 'lugar abundante en piedra', del lat. **pētra**, con sufijo diminutivo, muy frecuente en toda la toponimia europea, lo mismo por la dificultad que ofrecían las *piedras en las tierras de semar*, que por su uso como materiales de construcción.

Huergas. Otra voz considerada celta, ***ōlca** ('vega, campo fértil junto al río'): de ahí formas asturianas como *buelga*, *güelga*, con el

sentido de 'lugar húmedo', 'lamedal'¹. Los documentos medievales citan con frecuencia términos como **olga**, **orca**, con el sentido de *campus fecundus*², a menudo en las riberas de los ríos..

El Millar. Lo mismo puede hacer referencia al de **mīlĭum** ('planta del cereal mijo'); que a **mīlĭarĭu**, 'relativo a mil', 'piedra millar en las calzadas romanas'.

Nocedo de Gordón. Lo de *Nocedo*, a juzgar por tantos otros semejantes, parece evidente: lat. **nŭcem**, a través del posible * **nŭcētum**, como 'lugar más propicio a los nogales', muy delicados con el tiempo (la altura, las heladas...).

Pola Gordón, Beberino, Buiza...

Pola Gordón. Lo de *Pola*, como es sabido, suele atribuirse a un derivado de **pōpulus**, a través de **pōpŭla**, reducido a **pobla**, **pola**, sin diptongo por ir en posición átona: *facere pola* es, en algunos pueblos de Lena, 'esperar', 'reunirse los ganaderos en un punto cuando vienen de *poblar el ganao*. Hay otras interpretaciones que no aceptan estas 're poblaciones' medievales.

Gordón. Abundante en la geografía peninsular y europea, suele atribuirse a la raíz onomástica prerromana ***kor-**, ***gor-**, incrementada en ***gor-d-**, con el sentido de 'fuerte, fortaleza', tal vez en relación con la 'altura' natural, sin más: un lugar alto, naturalmente fortificado al modo de tantos *castillos*, *castiellos*, *castiechos*..., medievales.

Beberino. Uno de tantos *Viveiro*, *Viver*, *Vivero*, *El Vivero*, *Vivirino*, *Viveros*..., que salpican la geografía peninsular; o como los abundantes topónimos franceses del tipo *Le Vivier*, *Viviers*, *Vivères*, *Viverols*...

Todos ellos hacen pensar en los antiguos 'viveros' de peces o de árboles, imprescindibles para repoblar los ríos o los montes con todo tipo de maderas y frutales. Lat. **vivarium** ('criadero' de diversas especies).

Buiza. Puesto que en leonés el *buicero* era el guardián de los *buels*, *Buiza* como las *boyerizas*, *bueizuna*, *buariza*, *guarizas*... de otras zonas

¹ J. M. González. *Toponimia*..., p. 156.

² Álvarez Maurín. *Diplomática*..., p. 209 s.

asturianas, podría ser 'tierra adecuada para el pasto de los bueyes'. Tal vez sea ése también el origen del leonés *boiza*: pastizal montaraz.

En *Buiza* había una desviación a *Villasimpliz*. Lat. **villa** ('finca rústica'), más antropónimo **Simplicii**, como nombre del fundador o poseedor. Sería el caso de *Villamanín*: **villa** más el supuesto ***Manini**.

Villanueva de la Tercia, Busdongo, Arbas...

Villanueva de la Tercia. El topónimo parece en relación también las medidas, los hitos en las calzadas romanas; en otros casos, puede tratarse de rentas reales o eclesiásticas; o con la parte que se quedaba el colono, después de dar las otras dos al dueño. Lat. **tertia** ('tercera parte').

Busdongo. En principio, suele atribuirse a **bustum** ('pastizal'), más **dōmīnicum**: el 'busto, el pasto reservado al señor'. Pero existe otro *Busdongo* en la braña quirosana de Güeria con una semejanza: los dos están en una vaguada del terreno con 'agua'.

Por esto, para ambos *Busdongo*, habría que partir de la raíz indoeuropea ***ongol/-a** (< ***onnika**), con los sentidos variados de 'monte, montaña', 'agua, río...'³. Caben las dos interpretaciones⁴.

Y por *Vegalamosa* llegaba el camino a *L'Abadía de Arbas*. La *Abadía* y el hospital como alberguería, datan, según documentos, del s. XII, y habría sido fundada sobre un núcleo monástico precedente.

Hay una larga historia recogida por los profesores Vicente y J. M. García Lobo, en cuanto a fundación, apogeo y decadencia del monasterio de Arbas⁵ y de sus propiedades distribuidas por buena parte de los concejos circundantes.

Arbas. Voz más compleja. Al margen ahora otras interpretaciones, a juzgar por los topónimos franceses del tipo *Arbas*, *Arbéost*, *Arbaus*, *Arvieux*, *Arve*..., hay que suponer la raíz indoeuropea ***ar-b-**, ***ar-v-**: 'corriente de agua' y 'altura'. Sería una voz adecuada para un puerto donde nace el río *Bernesga*.

³ García Pérez, G. *Covadonga*..., pp. 23 ss.

⁴ J. García Martínez. *El significado*..., 216

⁵ V. y J. M. García Lobo. *Santa María de Arbas*, p. 32 ss.

La Gobia, La Bobia. Aquellos pastizales más fértiles sobre la Abadía, bajo El Alto y La Raya (*El Parador* actual), hacen pensar en un derivado del latín **bovem** ('buey'), luego ganado *bovino* en general. El topónimo supone la forma ***bovia**: 'tierra adecuada para los bueyes de trabajo'; para el ganado de cría y de recria.

El otro ramal desde Buiza, Poladura, El Cantu los Probes...

Y volviendo a *Buiza*, se desviaba allí un ramal del *camín francés* principal por *Poladura de la Tercia*: topónimo frecuente, que suele interpretarse a partir de la repoblación de zonas parcialmente vacías, como consecuencia de la invasión árabe y la Reconquista.

Como en el caso de *Pola Gordón*, se ha de partir de **pōpūlus**, **pōpūla**, con sufijo derivatio **-tūra** ('efecto de, que sirve para'). En definitiva, sería la ***pōpūlatūra**: 'la tierra adecuada para poblar'. Menos justificada parece la interpretación a partir de **pōpūlus** ('álamo'), chopo en romance.

Las Caballetas. La situación de esta campera entre valles, bajo las cimas de La Picarota (justo al llegar a Arbas), hace pensar en un caso de interpretación popular entre tantos: no ha de tener nada con los *caballos* el origen del topónimo. Lo mismo que *Caboalles*, y tantas *Pena Caballo*, *Pena Cabello*, *La Peña Cebolleda*..., etc., la voz parece relacionada con la expresión **caput vallis**: 'lo más alto, la cabecera del valle'.

El Cantu los Probes. Una larga tradición entre los que fueron vaqueros en el Puerto Arbas, hizo llegar hasta estos mismos días una arraigada costumbre en torno a la Colegiata de Arbas: a la hora de las comidas, se empezaban a sentar los *pobres* en el montículo frente al monasterio, a la espera de que los monjes les pasaran algunas sobras cuando hubieran comido los transeúntes. Por lo menos ahí está el nombre y la voz de los vaqueros.

La Calera. Por fin, el *camín francés* culminaba la vertiente leonesa en los altos de *La Calera*, justo sobre *La Gobia*, ya citada. *La Calera* (lat. **calcem**, 'cal') es hoy la zona de calizas a la izquierda y por encima de *La Casa Tibigracias*, antes de las últimas *ramplas* bajo el hotel (*La Raya*, entre los vaqueros).

La reciente pista del *gas* terminó con el *camín francés* en este tramo: terminó con los vestigios de muchos siglos de peregrinajes al filo de *La Raya* entre las tierras leonesas y L'Alto Payares.

El camín antiguu: el de dir a pie, a caballo, o en xarrés –que dicen los lugareños

Todavía se dibuja en buenos tramos la calzada que entraba de León (nada que ver con la carretera actual): la senda descendía amplia y cuidada bajo *La Calera*, por *El Preu la Casa (Tibigracias)* y *La Capillona*.

En ambos casos, unas cuantas *urias* rodeadas de topónimos religiosos guardan las leyendas entre las *barcias* y las piedras. Una zanja de 30 m de ancha, para enterrar un tubo de unos pocos centímetros de grosor, terminó con las últimas *pedreras* por la pendiente.

El gas borró, por fin, *el camín francés* de *La Calera* y *La Casa Tibigracias*: unas horas de unas palas borraron del suelo muchos siglos de peregrinajes a pie o en rústicos carruajes.

L'Hospital de Payares, La Romía...

El *camín antiguu* (que dicen ahora los payarriegos) se sigue desdibujando hoy por *La Isuela (o Irisuela)*, *Las Campas* (bifurcación a San Miguel), *Los Ribichones* (lugares pendientes, en la ribera), *La Mortera* (desviación al Ruchu), *Yana Colmena*, *Doñastasia*, *L'Hospital*, *La Pría*, *La Triema* (bifurcación a San Miguel)...

Desciende a *Vichar* y sigue por *Las Cerezales*, *Las Fonticas*, *El Posauriu*: paso con antigua vivienda junto a *La Capilla las Nieves*, que se dice era la línea marcada por la *nieve* en la ladera del puerto (santificada más tarde, una vez más). Los esquiadores celebran la fiesta el 5 de agosto. Seguía el *camín* por *La Romía Riba*: tal vez a partir de **via romía**, habida cuenta que la voz *romeo* significó 'romero', lo mismo que *romeaje*, *romeraje* ('andadura del *romeo*'). Y más tarde *romería*: la condición del romero.

Finalmente, *camino romiu*, traducción del *chemin romiu*, fue el *camín francés*, cuando a los peregrinos, en las *Ordenanzas de Oviedo* se les llamaba *romios*⁶: abundante documentación en este punto⁷.

⁶ J. M^a Lacarra y AA.VV. *Las peregrinaciones...*, II, p. 42

⁷ J. Uría Rúa y AA.VV. *ibid.*, nota 95

Desde *La Romía* el camino seguía por *Naveo*, *Horria* (donde quedan los restos del *Monasterio de Santa María de Horria*), *El Molín del Cuadrazal* (ya en Parana), *Gueches*, *Casorvía (casa super viam)* *El Carril*, *El Carrilón* (los *caminos de carros*)... La riestra de nombres nos llevaría muy lejos ahora.

El camino más reciente: la carretera actual

Un camino más reciente es el que se desviaba en *El Hospital de Payares*, justo sobre el pueblo, bajo las curvas del Ruchu, y continuaba por el poblado hacia el valle abajo: es el que dio lugar a la carretera actual, mucho más reciente por tanto, ingenuamente señalizado como *camín de Santiago* en los mapas, y en muchos libros específicos de rutas jacobeanas.

Este camino carretero descendía por *Floracebos*, *La Capilla las Nieves*, *El Posauriu*, *La Romía Baxo*, *Venta Veranes*, *La Casa la Ciega*, *La Muela*, *La Viguichina*, *Fierros*, *La Capilla San Bartolo*, *Las Puentes*, *Vega Vieyos*, *Malabrigo*, *La Posá*, *Renueva*, *La Frecha*, *La Casa Nueva*, *L'Hospital*, *San Salvador*... La carretera actual.

El camín francés por Yanos de Somerón: la vertiente más soleyera, lejos de los barrizales

Ciertamente, resulta hoy poco menos que imposible saber ya las razones por las que se llama *camín francés*, *camín antiguu*, *camín de los peregrinos*..., a tantos tramos diversos incluso por laderas opuestas de un mismo valle: tal vez, *caminos de invierno y de verano*, caminos al sol y a la sombra, como luego se verá.

El caso es que, pasada *La Casa Tibigracias*, en *Las Campas* se bifurca el *camín* a San Miguel, casi al filo del cordal de *Polación*: descendía por *El Quantu los Muertos*, *El Mayéu l'Estudiante*, *El Xugu los Bolos*, *Los Cochadiechos*, *Los Cochaos*, *La Fabariega* (ya al a falda de Valgrande, de donde el nombre en relación con las *fayas*).

Y entraba el camino entre las casas de *Polación*, junto a *La Fuente* y *la Güerta*: hoy manantial abundante, pero con las *guertas* reconvertidas en fincas o en artales. Cruzaba el actual despoblado, y descendía el camino a la derecha por *Las Panizaliegas*, *La Cuandía* (paso en

roca), *Los Texales*, *El Canticu Salas* (sobre las aguas del río), y llegaba al poblado de *San Miguel del Río*: situación toponímica evidente, con la misma ermita sobre las riberas del río Valgrande. Por Santa Marina, el *camín* llegaba en travesera a *Yanos de Somerón*, donde está *la iglesia de Santiago*, patrono de la parroquia, con su festividad anual el 25 de *xulio*.

Una concha de Santiago, pa bautizar en Yanos

Como símbolo del dato *xacobéu*, en la iglesia de *Yanos de Somerón* se recuerda la concha de peregrinos que sirvió de pila bautismal hasta los años treinta. Estaba a la entrada de la iglesia (unos 30 cm x 30 cms en piedra), incrustada en la pared interior, a la derecha de la puerta principal.

La *concha* tallada en piedra se elevaba a poco más de un metro del suelo, en una oquedad abierta en el muro (unos 40 cm de ancho x 90 cm de alto), que se podía cerrar mediante unas pequeñas puertas de madera. En esta *concha*, con forma de gran *vieira* al estilo gallego de los romeros, se bautizaron algunas de las *muyeres* que nos informan con toda amabilidad: se quitó la piedra y se revocó el hueco hace unos años, en una de tantas reformas de la iglesia.

A pocos metros del pueblo, tras el antiguo *bebeíru* y *chavaíru* de la fuente pública (*Las Regueronas*), el camino se desvía a la izquierda en travesera hacia *Munistiriu*. Ancho y bueno, sigue apacible por *El Cubiru* (pequeña vaguada en la ladera), *Las Chindias*... Y otros nombres del recinto monacal: *Valparaíso*, *El Purgaturiu*, *L'Infierno*, *Valcárcere*, *La Trapa*...

El *camín de los peregrinos* sigue a la derecha por *La Terrona*, *La Cochadiecha* (zona de castaños), *Valcárcere* (*Valcárcel*, para otros), *Las Campas*... y el despoblado actual de *Munistiriu*.

El recinto de Munistiriu

El conjunto de *Munistiriu* (seis cuadras bajo un mismo techo en parte ya deteriorado), se conserva gracias a las *yedras* que atenazan las paredes a modo de un improvisado cinturón. Se diría que (a falta de otros cuidados) las *yedras* del cenobio acordaron impedir el desmor-

namiento de muchos siglos de peregrinajes y peripecias por estas áridas pendientes del Payares.

El recinto del cementerio (una amplia corra hoy casi derruida a la entrada), y la rústica cabaña a la salida (la que dicen fue capilla tiempo atrás), cierran el escondido conjunto monacal, con arraigada tradición oral en el valle.

Según muchos informantes de los pueblos, nombres como *El Purgaturiu*, *Valcárcere*..., se deben a ciertos castigos que se establecían en los pueblos por diversos delitos: en los días que durara la remisión de la pena, el reo realizaba los trabajos impuestos por *la esquisa* o la institución al caso.

La Fuente la Berguera (sin duda, 'alberguera'), en relación con la 'alberguería' junto al camino

Un dato más se añade a la toponimia del *camín francés* con *La Fuente la Berguera*: manantial abundante sobre un *barcal* en piedra tallada (unos 2 m de larga) bajo *Munistiriu*. *La Fuente la Berguera* conserva la estructura típica rural de la *fuelle-bebederu* al lado de un camino: alargada, con un caño grueso, y una pared protectora de las aguas.

El camín viiyu: camín d'Espinas

El *camín de peregrinos* asciende desde *Munistiriu* por el robledal (*castañeru* y *rebochal*), cruza las fincas de Fuentes, y sigue hacia los rellanos del *Visu*: lugar, ciertamente, divisorio y vistoso. Después de *Espinas*, sigue hacia *Los Caleyones*, *Los Praicos*, y se une al *camín de Serralta*, para continuar juntos, cada vez más anchos, por *La Reguera*, *El Rasón* (carba sin arbolado), *La Fuente*, *Valbono* ('valle bueno'), *La Barcelona* ('bárcena, zona húmeda, grande')...

Y el senderu de Serralta: la senda de los peregrinos por el ateyu, hoy entre las zarzas

Un camino más estrecho, en cambio, el de seguir a pie (o el de acortar subidas y bajadas), atravesaba desde *Munistiriu* la peña de

Serralta, por un estrecho paso en *cuaña*. Está hoy del todo intransitable. Queda la figura en la peña de *La Ninina de Serralta* (simple interpretación popular por la silueta de la caliza).

Ya al otro lado del crestón, la senda seguía por *El Retechón*, *La Cueva los Murciélagos*, los *praos* de *Las Varas* ('lugar de agua'), *Los Acebalinos*, *Los Praicos*... (casi en *yano*, con algunos tramos regulares). Y enlazaba con el camino de Espinas y Las Morteras.

Del *preu* La Barcelona a Fresneo, por el cementerio de los peregrinos

En el cruce de La Corrá, *el camín* pasa bajo el nombre curioso de *La Barcelona* (*bárcena* grande, 'lugar húmedo'): *la madre l'agua de toa esta zona* —que dicen los lugareños. Lo que son las paradojas, con el mismo origen que la ciudad catalana: una *bárcena* grande, una **barcenona*, transformada en *Barcelona* por simple disimilación nasal. Y el camino descende ya amplio hacia el poblado por *El Xitu*: lat. *exitu*, 'lugar a la salida', o a la entrada, según se mire. Y cruza entre las casas de Fresneo.

A medio poblado, *el camín* se eleva poco a poco a San Miguel (unos 300⁰ al noroeste). A la derecha va quedando la explanada de *La Gortona*, conjunto de antiguas tierras labrantías; en ellas, al hilo de la reja y del *picón*, durante muchos años siguieron saliendo losas de enterramientos, donde se rompía un palmo de suelo para sembrar. Dicen en el pueblo que fue *cementerio de peregrinos*.

Y el otro camín por la solana: el camín de Güeches desde Las Puentes de Fierros

En *Fresneo* ('lugar de fresnos'), una vez más, se bifurcaban las direcciones, según la época del año. En consecuencia, un ramal descendiendo a *Fierros* para seguir por *la solana*: era el camino que servía en el invierno para cruzar el valle por la ladera que primero desneveaba.

Por esto, desde *Fresneo* descendía una ruta alternativa por *El Quentu la Casona*, cruzaba el llamado *punte romano* de *Las Puentes* (junto a la iglesia actual), y cambiaba de ladera hacia *Güeches*, mucho más soleado, menos boscoso y con menos barrizales.

Este camino de *la solana* se unía al que procedía de *Horria* por *Parana*, y continuaba apacible hacia *Congostinas*, *Casorvía*, *Malveo*..., en dirección a *Campomanes*, o a *Corros*, *Vichar*, *L'Escobal*, *Santa Cristina*, *Las Figares*... Siempre a media ladera, y siempre distante sobre las aguas del río.

Frente a las calizas de Tárano: el 'dios del trueno'⁸

La otra rama seguía por la ladera menos soleada, la más boscosa, la del verano. El *camín de los peregrinos* por *Fresneo*, en parte reconvertido hoy por las palas en pista de montaña, sigue en travesera a la sombra de los castaños. Cruza *La Pandiecha*, pasa sobre *La Penasca'l Cochéu*, y asciende al *Quentu las Establas*, cantizal vistoso en la ladera. Al frente, las peñas de *Tárano* (*Tarānis*, 'dios del trueno'), y *Taranín*: calizas siempre estruendosas y dignas de respeto en las tormentas. Arriba, el pueblo de *Congostinas*, sobre la estrecha garganta que dio nombre a poblado tan escondido: *angosto*, como indica el nombre.

Un poco más allá, está *El Cabanón*: un edificio bien conservado en piedra que recuerda en su estructura interior, y en las dimensiones inusuales de la puerta, que fue dedicado a usos distintos de los ganaderos de siempre. Del *Cabanón* queda la voz en estos pueblos de que fue lugar habitado por *monjes*, al paso de caminantes y de carros.

La Capilla San Miguel, con piedra toa y el caserón que fue albergue junto al camino

Así llegaban *los peregrinos* a *La Campa San Miguel*: una soleada y estratégica pradera triangular entre gruesos muros de piedra, en la que se ramifican caminos en varias direcciones. Justo a la derecha de la *campa* permanece la *capilla* dedicada a *San Miguel*: un pequeño pórtico que mira al oeste fue suficiente para albergar a muchos caminantes en el tiempo —tradicción muy arraigada. Como en las más preciadas

⁸ M. Sevilla. *Toponimia* ..., pp. 76 s.

capillas, destaca la piedra *toa* (*toba*, piedra pómez) dispersa por dinteles, ventanas y paredes de la ermita.

Bajo *La Campa la Ilesia* sobrevive un amplio y largo caserón, con su respectiva caballeriza, que mantiene una larga voz oral como albergue junto al *camín de peregrinos*: conjunto de cuadras actuales bajo el mismo techo.

Por Cházaro, a Fraimanes

Al suroeste de La Campa San Miguel, el *camín de los peregrinos* sigue tras la fuente de piedra entre los castaños y fincas de Cházaro: nombre que recuerda el otro *San Lázaro* de Oviedo, en relación con los *lazaretos* (los leprosos, antes), las *malaterías*, etc. En último caso, a partir de **lacerare**, vulgar ***lacēria** ('desgarrar, sufrir'). La *cuadra* y finca de Cházaro está a pocos metros de La Capilla San Miguel.

Pasa sobre *El Reguiru l'Esbichón*, y sigue por *La Moral* y *El Salguiru*, donde aún quedan bastantes *salgueros* y *salgueras* para contarlos (*Salix caprea* L, *Salix alba* L). Continúa entre las fincas de *Fraimanes*, nombre que recuerda un poseedor también presente en su vecino *Campomanes*: en la documentación, **Dominicus Manes** (fray, 'hermano, fraile'). A la derecha vamos dejando los *praos* de *Chinarinos*, evidentes tierras antes plantadas de *lino*, el *tsinu*, ahora traducido en praderas.

Una fecha tallada en la iglesia de Herías: 1175

Por los pequeños *repechos* de *La Cuaña*, con su correspondiente paso en roca (*pedrera* conservada del *camín de peregrinos*), sale, por fin, a los rellanos del *Pasaúriu* (el único 'paso' de la ladera), *El Tumelín*, *Piedracea*, y entra en *Herías* por *Pumaralgo*. En una piedra lateral derecha del pórtico de la iglesia, la **fecha de 1175**; está tallada en un recuadro, por lo que la piedra tiene aspecto de haber sido trasladada allí en alguna reforma con el tiempo.

Más allá, tras las casas del poblado bajo la iglesia, queda *Santolaya*, suficientemente documentado como monasterio benedictino medieval: varios restos fueron encontrando los propietarios de esta finca en sus trabajos de azada (*tumbas, un crucifijo, una pila bautismal...*).

Y de Herías, a Campomanes por Valderías

El *camín de los peregrinos* sale de Herías al noroeste por *El Pedreo*, tras *El Cochéu*. Sube por *Las Cuestas* (que bien notan el nombre los pies), y llega al *Caliru*: último 'calero', conservado en parte a la izquierda del camino; en él se fundían con fuego las piedras de la *caliar*, para varios usos (blanquear paredes, abonar las tierras...).

El *camín de peregrinos* sigue en travesera bajo *Las Costicas*, *El Quentu...*, *Valderías* ('valle de sembrados', antes, *eras*), y entra en *Campomanes* por *La Vega*, a través de sucesivos *castañeros*.

El monasterio de Santolaya, L'Hospital, Sansalvaor...

Desde *Herías* había una desviación hacia *El Monasterio de Santolaya* (justo bajo el poblado actual), *Viña Mayor* y *L'Hospital*: conjunto de fincas que todavía conservan las *murias* de los edificios sobre *La Casa Nueva* y *Vega Fondera*. Y todo ello junto a la finca mayor de *Sansalvaor*: que se dice perteneció a la iglesia de Oviedo. Y del *Hospital*, a *Salas*, *El Quentu las Divisas*, para llegar a *Campomanes* también, por *El Portalón*, *La Ponte Briendes*, *La Rúa*, *La Fuente'l Caño...*

El camín francés del Güerna paralelo al de Payares

Otro rama del *camín francés* llegaba a los montes de Lena desde *Astorga* (antigua *Asturica*), sobre otra antigua *vía pecuaria* que cruzaba *Quintanilla de Babia*, *La Venta Cospedal*, *San Emiliano*, *Pinos*, *La Cubilla...* (según vaqueros y pastores es el *camín real*, en parte conservado)⁹.

⁹ J. Concepción Suárez. *Por las montañas...*, pp. 36 ss.

Y así llegaba al *Alto'l Palo* (*La Cubilla*, hoy), nombre tal vez prerromano a partir de la raíz *pal- ('roca'). O del mismo latín *pābŭlum* ('pasto'), con una evolución fónica del tipo *fabulare* que da *falar*, *parabolare*, *parlar*, etc. Por lo mismo, *pābŭlum* daría *Palo*. El alto del buen pasto, como se corresponde a aquellos fértiles puertos de verano. Todo ello, bajo *Pena Tolóbriga*: tal vez preindoeuropea ya, *twr- ('altura'), en su variante *tul- ('punta, cumbre de montaña'); más raíz celta *briga* ('fortaleza, castillo').

El *camín francés del Güerna* -expresión de los lugareños- es, por tanto, la otra vía paralela al *camín de los peregrinos* por el Payares, conservada en buenos tramos. En ambos casos, el camino está ramificado: para el invierno, las laderas *soleyeras* de los valles (al sol), evitando en lo posible los *neveros* y los *barrizales*; para el verano, en cambio, las vertientes *aveseas*: a la sombra, al resguardo, en lo posible, de los calores del estío.

Del Alto'l Palo a Reconcos, por el antiguo monasterio de Acebos, La Belguería...

Y tal vez en torno al *camín francés* hubieron de florecer los abundantes monasterios de Lena, entre los que destaca el de *Acebos* (nada más cruzar el Alto'l Palo), hoy también en ruinas. Precisamente, esta ruta del Güerna se cita entre las crónicas galas como paso del rey de Francia, *Luis el Mozo*¹⁰. La calzada de los peregrinos, aunque en parte desdibujada con los años, se percibe bien desde el alto: zigzaguea valle abajo entre los vaivenes retorcidos de la carretera actual.

Desciende por *El Vache Angosto* (valle 'estrecho', bajo *El Palo*), *Las Cuestas Menúas*, *Los Cuadros*, *Los Yanicos*, *El Setal*: finca mayor (de nombre evidente) con *cabana* y *cuadra* renovadas, presididas ambas por una espigada columna de hierros y cables colgados de La Hidroeléctrica de La Robla.

Entre los *praos* actuales de *Las Güertas*, bajo *El Setal*, se desmoronan, un poco más cada invierno, las *murias* del antiguo monasterio,

¹⁰ Noticia de V.J. García, *Las primeras rutas jacobeanas*. (p. 60) Oviedo, 1965.

sin otras protecciones que el silencio de la vaguada. El recinto monástico sobrevive en un rellano del cantizal, orientado al saliente. Se percibe nítida la *planta de cruz latina* que sirvió de capilla dedicada a *La Virgen de Acebos*: gruesas paredes desmoronadas entre las fincas.

A su lado (cara sur), se desdibujan los *habitáculos de los monjes*, y *el cementerio*. Los identifican bien los vaqueros de la braña, junto a otros signos religiosos: *una pila bautismal*, *las losas de los sepulcros*, *la toponimia* de las fincas...

El rústico monasterio, junto a los florecientes *acebales* que lleva el nombre, está suficientemente documentado como hospedaje del *camín francés* frente a las nieblas y las nieves en los altos del Güerna¹¹. Lo dice también la toponimia: *La Oxa'l Cura* y *El Fuixu'l Cura*, *La Pena'l Preceeru*, *El Picu'l Fraile* (un poco más abajo)...

El poblado del Quempu, el camín viiyu, el camín nuivu...

El *camín francés* sigue tras las fincas de *Acebos* por *El Barreo*: evidente *barrizal*. Y tal vez para estos tiempos invernales, a través de las fincas actuales alternaba otra calzada con *pedreras*: *La Vieya*, en realidad *calzá vieya* (nombre de un *prau* bajo el monasterio).

El camino se cierra un poco cada año a su paso por *El Peornal* (bien 'abundante en *peornos*'). Pasa por *El Machaín*, antes, *un mayaín* ('pradera comunal'), y desciende por *La Peral* ('pedreras', en este caso) hacia las casas del Quempu. Aquí lo de *peral* (sobre los 1300 m) ha de referirse a la cantidad de piedras: esa 'piedra *oxiza* blanquecina' que cubre unos cuantos metros hasta la bajada al poblado. No parecen posibles las 'peras' a esta altura.

Entre El Seltu'l Diablo y La Pena Valdediós

La angostura del valle se abre poco a poco entre las calizas del *Seltu'l Diablo* (a la izquierda, bajando), y las de *La Pena Valdediós*: a pocos minutos, bajo el *monasterio de Acebos* están *Las Viñuelas* ('las pequeñas viñas', que dice también el topónimo).

¹¹ J.M. Pidal, Alberto Montero...

Paralelo a las aguas del río Tuíza, *el camín francés* desciende por *L'Envaralao*, *La Puenti'l Quempu*, *La Covona*, *La Reguera'l Caliru*, *Los Molinos* (que se recuerdan moliendo), *El Quentu la Teya...*, y *La Puenti la Pedrosa*, ya sobre el *reguiru Abiaos* (raíz indoeuropea *ap-, *ab-, 'agua, río').

En *El Quentu la Cruz*, bifurcación de los caminos a *La Michariega* y *Abiaos*, gira a la izquierda hacia Riospaso por *La Fiesta'l Bayo*: verdadera cuestecilla, nada festiva, por cierto, como la ambigüedad de nombre pudiera confundir (lat. *inf.sta*, 'levantada, pendiente').

La Casa los Probes (La Belguería) junto al camín francés por Riospaso

Al llegar a Riospaso, a la izquierda del *camín francés* están las *murias* de *La Belguería*: *La Alberguería* -en el decir de los vecinos más esforzados por explicarnos la función de aquella especie de *venta* o *posada*, que ofrecía cobijo junto al *hórreo* actual, antes del *Palación*-.

Tras *La Belguería* (*La Casa los Probes*, que dicen otros), sigue el camino *chugar alante* por *La Cuandía*, *El Barrio*, *El Conciyu* ('plaza de reunión pública'), *El Palación...*, *El Quentu la Calzá* (nombre evidente), *Los Barreros*, *El Morandanal*, y *Las Andriquinas*. Y llega al pueblo de *La Cruz*.

Serpentea entre las *xebes* de *Lo Zafre*, *Los Ablanos*, *La Pirichúa* ('lugar de piedra'), *Treslafrecha*, *Chandicuandía...* Y entra en *Reconcos* por otro paraje llamado *La Cruz*: encrucijada de caminos justo sobre las casas. Desciende al poblado junto a *La Casona*, que fue *posada* de caminantes y peregrinos.

De Reconcos a Sotiecho por Vicharín, Santa Cristina de Xomazana ...

El *camín francés* pasa por *El Pando*: una pequeña hondonada que da el nombre al paraje (lat. *pandu*, 'arqueado, cóncavo, pando'). El mismo sentido late sobre el nombre de Reconcos: lat. *agros* **concos*, 'campos escondidos', a modo de escudilla, en forma de concha adosada en la pendiente.

Ciertamente, *Reconcos* es uno de esos 'recónditos' poblados que sólo se contempla del todo cuando estamos justo enfrente (en *La Cortina*, en este caso); o si cruzamos sin prisa sus *caleyas*.

L'Entrigo, L'Entrigalín, La Pasera: 'la entrada' del camín francés llegando de Xomezana

Los nombres del *camín* hablan por sí solos de sus funciones de antaño: *L'Entrigo* y *L'Entrigalín* (lat. **intraticu*, 'entrada'); *La Pasera* ('lugar de paso'). Y un poco más allá, *Puertas*: pequeño recodo del camino que alberga un refrescante manantial, ya en el límite con las fincas de Santa Cristina y Xomezana.

El *camín francés* asciende unos metros tras *Las Irías*, bajo *Las Panicieras* (antes *tierras de pan*, tal vez *panizu*), para retomar la altura hacia *Vicharín*. A la derecha queda *Prao Camín*: nombre inconfundible, igualmente junto al *camín francés*.

Y un nombre sugestivo: Chamartín (el de Reconcos y el de Madrid)

Un poco más allá, se desvía un camino más amplio y empedrado que asciende a la izquierda y arriba, a Santa Cristina: hay una desdibujada tradición oral que relaciona este poblado con el nombre de *Santa Cristina de Lena* (se dice que de allí procede la imagen de la virgen). Y se llega a *Chamartín*: tal vez, *chana*, *yana*, de Martín, a juzgar por el contraste del camino más pendiente, con el rellano que sigue a media ladera.

Recordamos la gracia de un *Chamartín* tan lejos del madrileño, pero a lo mejor con el mismo sentido descriptivo (irregularidad fónica del castellano). También se habla para este caso del vasco *etxea* ('casa'), más nombre del propietario: habría que explicar los dos casos con el mismo origen. Como otros muchos asturianos: *El Mayéu la Barcelona*, *La Vega la Valencia*, *El Préu Aragón*, *La Reguera Vigo*, *Lamadriz*, *La Vega'l Brasil...*

El sol del mediodía cae perpendicular en la ladera, tal vez para recordar el nombre de *Fornos*: toda una *fastera* bien orientada al surdeste, en la que ha de apretar *la calisma* en días bastante más veraniegos, a juzgar por el sol que da en pleno invierno. Por *La Calzá las Ribas*, *el camín francés* sigue hacia *La Pena Chuenga* (*penasca charga*, 'alargada', en *cuandía* y *carrascal*); y pasa por *La Corrá* (pequeño valle cerrado, cobijo preferido de *xabalinos*).

Puertas: el límite, el paso entre dos poblados

Poco después de la encrucijada, el *camín francés* pasa por Puertas: conjunto de cuadras y fincas, con abundante manantial. El nombre de *Puertas* se debe -según los de Xomezana- al límite ('el paso') de sus términos parroquiales con los vecinos de Reconcos y Teyeo, justo bajo Santa Cristina.

A medida que el camino ensancha, deducimos que nos acercamos al poblado: *Vicharín*. Como pertenece a Xomezana (*villa Diomediana*), sospechamos que se trate de una antigua dependencia rural de la villa que forman ambos pueblos (*el de riba y el de baxo*).

La Cruz de Roza: una encrucijada de caminos, muy anterior a los rezos hasta hace poco

En pocos minutos se llega a *La Cruz de la Roza*: cruce de caminos, que sigue con una *cruz de fierro* (antes, de madera), de acuerdo con la interpretación de los vecinos. Hasta hace pocos años era un alto obligado para dedicar algunas preces con motivos diversos: por ejemplo, en los entierros.

Ello no quita, por supuesto, el refuerzo religioso del topónimo vial: con el tiempo se acumulan diversas funciones sobre un mismo lugar, en esa sabia reutilización del entorno por parte de los lugareños. En los cruces de los caminos, se rezaba también, se oteaban las iglesias del valle, o se descansaba con los féretros a hombros.

El camino desciende en travesera, ancho y bueno, hacia *El Fuixu* (*un fuexu*, 'lugar empozado'): una vez más, "leemos" su trasiego en la profundidad de algunos tramos, labrados con los pasos y los años (hasta tres o cuatro metros se llega a embozar *el camín* en los suelos más *barriales*).

La Teyera, El Barviichu...

A lo fondero de *Xomezana* retomamos el camino que se desvía ancho hacia el norte tras *La Corralá de Salomé*: caserío completo y caserón relativamente conservados. El *camín francés enyana* bajo *La Teyera* (fue 'lugar de tejas'), *Trascasa*, *El Barviichu*: terreno *argano-*

so y bravo, en el decir de los vecinos y del topónimo. A unos diez minutos de *Xomezana*, el *camín* desciende al valle por *Barroso*, que, a juzgar por el nombre, nos lo imaginamos muy distinto en inviernos más cuerdos. Hoy hubiéramos pasado *d'escarpinos*, o en *zapatillas*.

El *camín francés*, cada *seronda* con algunos artos más, serpentea abajo entre las fincas de *Los Barrosos*, profundo todavía entre los *pareones* de algunos tramos. Al llegar a las fincas más fonderas, cerca ya del *camín real* por el valle del Güerna, seguía en travesera hacia *El Ventorrillo* ('venta pequeña') y *Las Monas*, por encima del último *Barroso*.

A la espera de las horas *nonas*: las sombras sobre el valle a mediatarde

Por *Veganiel*, serie de fincas entre el camino y el río, llegamos en pocos minutos a *Las Monas*: conjunto de varias casas semiconservadas entre *carralás*, *horro*, *pumarás*... Nombre que dista de estar claro: se sitúa sobre el cauce del río Güerna.

Mientras estiramos al par del río la andadura hacia *Sotiecho*, seguimos dando vueltas a un topónimo en la penumbra del valle, a *l'aveseo*. Podría tratarse -pensamos- de las horas *nonas* después de la hora *sëxta* (el mediodía). Es decir, las horas *nonas* venían a caer sobre las *tres* de la tarde: justo cuando las sombras en el invierno dejan sin sol al caserío (los romanos empezaban a contar **la primera, a las siete de la mañana**).

Y en efecto, la posición de *Las Monas* en invierno queda a la sombra pasada la mediatarde (sobre las *tres*). Por disimilación normal, *nonas* pudo resultar *monas*, sin más problemas (**n > m**), voz más articulable y reconocible ya por cualquiera (alternancia de nasales).

Caben otras posibilidades (prerromano ***mun-n-**, 'abultamiento, montículo'), a través de **Moñas*, pero que habrían de explicar de paso lugares semejantes como *Tresnona* del Aramo, o *Moniecha* de Bendueños...

Desde *Las Monas*, el *camín francés*, ahora reconvertido en paso de tractores, sigue por *Los Suitos*, al tiempo que se ensancha anunciando poblamientos mayores. Los caminos se equivocan mal.

Pasa bajo *San Bras*, poblamiento hábilmente levantado por la estrategia monacal en el último altozano con sol todo el año: mañana

y tarde (antes y después de las horas **nonas**). *San Bras* está en lo mejor del valle, ligeramente retirado de los vientos, al abrigo de las *xelás*, y bien orientado al surdeste. Los monjes de *San Antolín* también se habían de equivocar poco.

La Puerta del Perdón en la Iglesia San Antolín: el derecho de asilo –que dicen los vecinos

Entre las casas solariegas de *Sotiecho*, *el camín francés* cruza el pueblo. Al final del puente, desciende a la izquierda hacia la iglesia: un conjunto bien conservado que se dice fue reconstruido con los restos del monasterio de *San Antolín*.

La iglesia de San Antolín (ahora, iglesia parroquial), con su *tixu* centenario ante la puerta, conserva una nota distintiva bastante olvidada entre los pueblos asturianos: tenía *derecho de asilo*, por lo que ofrecía este privilegio hasta comienzos de siglo –nos afirman decididas algunas vecinas del pueblo–.

Según la tradición llegada a estas personas mayores, se trataba de una forma (no sabemos si más social o religiosa), mediante la cual algunos malhechores arrepentidos, tenían la oportunidad de regenerarse: podían cambiar de vida, una vez acogidos en la iglesia mediante el rito correspondiente, si estaban dispuestos a seguir la conducta marcada por la institución parroquial.

Una puerta sólo pa muyeres

Los ritos de acogida comenzaban por *La Puerta del Perdón* (la que da al sur): una puerta de roble, gruesa y grande (unos 3 m de alta), con dintel superior, laterales en piedra labrada, y una inscripción tallada:

IGLESIA ASILO DE X DE 1773

La Puerta del Perdón de San Antolín ofrecía un postigo menor en medio, para no tener que abrirla entera los domingos, al entrar el vecindario. Pero sólo podían entrar por ella las *muyeres*, pues los hombres accedían a la iglesia por la puerta delantera principal –lo tienen muy claro las *muyeres* de *Sotiecho*.

A la derecha de La Puerta del Perdón, ya en el interior del templo, había una especie de pila bautismal para el rito de acogida o confesión (ahora desplazada al pórtico). Era una pila en piedra tallada con rosetones, y una pequeña esfera de oro incrustada en la parte superior. Una desaparecida *trastera* del pórtico completa la leyenda del '**derecho de asilo**'.

Una vez dentro de la institución, el arrepentido ya no podía quedar preso de la justicia; pero en compensación habría de efectuar los trabajos acordados por *la esquisa* al servicio de la comunidad parroquial.

Pero una puerta oculta hoy bajo el revoque y la discordia

La Puerta del Perdón, tras muchas discusiones entre el vecindario y el *cura*, permanece hoy tapiada y revocada desde los años sesenta. Se disfraza, así, con revoque, cemento y cal, este infrecuente y remozado signo de inserción o prestación social (el nombre es lo de menos).

Y tras la iglesia de asilo, *el camín francés*, ya a partir de *Sotiecho* sigue a *Campomanes* en su mayor parte por la carretera actual del Güerna. Aún se notan los *pareones* en piedra a su paso por *La Reguerona* (la que baja de Alceo), *El Retechón*, *La Rocinera*, *La Veiga*, *El Preu la Paré* (zona *argaxaíza* sobre la antigua Sierra, con una *paré* para contención del *camín francés*); seguía por *La Piedra'l Cuitu*, *La Blima* (bajo el Cementerio), *El Curuchu*, *El Chaposo*, *La Casería*, *La Casona*, *El Palacio Revillagigedo*, *La Rúa*....

Y *el camín francés* seguía hacia *Mieres del Camino*: nombre evidente.

El otro camino a la sombra desde Los Pontones: de La Cortina a Bendueños, por Alceo los Caballeros

Como se dijo, según la estación del año, *el camín francés* se desvía junto a la iglesia de **Los Pontones** ('los antiguos puentes de madera'), y asciende a La Cortina. Pasa una rústica casería conservada (La Casa Antón), cruza el segundo puente (el del río Foz), y deja a un lado El Molín también.

En *Los Pontones* coincidían (se *cruzaban*) los caminos en todas las direcciones del valle Güerna: tal vez, por ello, la encrucijada (la *cruz*) dio nombre a *Traslacruz* (poblado justo encima). Con el nombre

de *Los Pontones* colgado de los puentes de *maera*, la senda de los peregrinos, a pocos metros del Molín, se desvía a la derecha por un *caleyón* que, en pocos minutos, se abre entre las casas de la Cortina.

Ya en La Cortina, el *camín de peregrinos* se detenía ante *L'Hospitalón* (*La Casona*, para otros): un largo edificio de dos plantas, conservado en piedra caliza labrada. En su interior, fundida (y confundida) con la cuadra, aún permanece la tradición de *la capilla*, con su arco blanquecino en piedra *toa*, bastante ajada ya. Hoy es un establo.

Hacia el despoblado de Artos, de nuevo floreciente entre las zarzas bajo la Autopista

En *Artos* (de nombre evidente) el camino sigue ancho y trillado. Sólidos muros de piedra por ambos lados, tipo sillar, lo protegen tanto de la conquista de las zarzas, como de los inevitables *argaxos* por la vertiente arriba.

Hoy quedan poco más que los nombres del poblamiento, semienterrados bajo el asfalto y las zarzas: *Las Casas de Baxo*, *La Yaneta*, *La Iría'l Centenal*, *Los Días de Güeis*, *Las Fariegas*, *La Tierra Charga...* Toda una historia de trabajos y *gabelas*, bajo lo que hoy es ruido de la Autopista del Güerna.

Entre Arnón del Güerna, Arnón palestino, y el Arno del río italiano

Entre las cuadras de *Artos*, el *camín de peregrinos* gira a la izquierda y se alarga por los *rebochales* del *Quentu la Cruz*, buscando las casas de *Arnón*: conjunto de casas y cuadras en un rellano saliente de la ladera, tan vistoso como estratégico, semioculto como está tras aquella loma que lo resguarda de los rigores del norte.

Nos intriga el topónimo: por la geografía sabemos que en *Palestina* hay un torrente llamado *Arnón* (idéntico, por lo menos en la grafía); y en Italia, un río de nombre el *Arno*, que nace en los montes *Apeninos*.

Tal vez la condición de situarse el *Arnón* lenense sobre el pequeño regato que busca las aguas del Güerna, fuera la misma circunstancia que motivó el nombre parecido en países tan distanciados. Podría ser la raíz indoeuropea **er/*ar, nar-...* ('agitar, agua en pendiente'), aludiendo al arroyo ocasional en torrentera.

Un *sentu* y un *santiru* en la iglesia de Piñera

Desde *Arnón* el camino sigue hacia los pueblos de *Piñera*. Y pasa sobre la Iglesia, que conserva un símbolo de otro oficio desaparecido de estos y otros pueblos asturianos: el *santiru*, *el que hacía los santos pa los altares y pa las casas* —nos explican unas vecinas del poblado.

En efecto, un rústico San Antonio, tallado en madera, prolonga hasta estos mismos días el trabajo de *Manuel el Santiru* en la iglesia de *Piñera*: un vecino del pueblo que, tiempo atrás, intentaba satisfacer la preocupación religiosa de estos valles, con sus santos de *maera*. Se le recuerda con admiración en estos valles.

La iglesia de *Piñera* se cita ya como *Santiannes de Pinnera* en la Edad Media. Su puerta al poniente está rodeada por un ajustado engranaje de pequeños cantos rodados que dibujan figuras uniformes en el pórtico. La iglesia parece reconstruida en varias etapas, a juzgar por los cuatro *teyaos* desiguales que ensamblan la techumbre. Desde la vistosa campa circundante contemplamos una buena parte del Güerna y del concejo lenense.

El *camín sacramental* (que así llaman en el pueblo a este tramo) asciende suave a Carraluz, y en el primer cruce, gira en *yano* a la izquierda entre las fincas de *Santivanes*, tan próximas en el nombre al medieval *Santiannes*, documentado.

Por el *camín vecinal*, cruzada la loma del *Rasón* y *El Carbayal*, descendemos entre los *castañeros* al *Molín de la Reguera* (ya casi en Carraluz): un edificio relativamente conservado, en cuyo arco sobre el arroyo se lee la fecha de 1867. Por *La Cuesta*, el camino entra en Carraluz.

La que dicen "Fuente Romana" de Carraluz

Un poco empozada a la izquierda del camino, el transeúnte puede refrescarse en *La Fuente'l Caño*: manantial protegido con una estructura de piedra (unos 2,5 x 2,5 m), que algunos (sin demasiada convicción) llaman "*fuentes romana*". Del interior del manantial tomaban vecinos y caminantes agua, a través de un *ventenu en piedra*.

Con el artificio de la *fuentes techá* —que dicen también aquí—, y tras algunos peldaños para bajar al manantial, las aguas quedaban libres de contaminación por los animales o por los arrastres de las tormentas.

A juzgar por el desgaste de la piedra inferior del pequeño vantanal (unos 30 x 30 cms), y por el rebaje de su cara interior, sobre todo, *La Fuente'l Caño* ha de ser antigua (lo de "romana", o no, es otra cosa). Está al lado del *camín francés*.

El camino sale del poblado por *La Piniecha* ('bien pendiente y con piedra'), arriba y en dirección norte, hacia *Alceo los Caballeros*. Sigue por *El Quentu la Cochá*, *Las Foxacas*, *La Fuente Vichar*: manantial que borbota entre unas piedras bajo el *camín de los peregrinos*.

Cuando también los caminos se vuelven, con el tiempo, "ciegos"

El camino asciende hacia *Las Caliares*, y continúa en travesera, por *La Terrona* y *Murias*: conjunto de fincas de pradera en loma, antes tierras sembradas, como se deduce de su morfología y de los propios nombres del paraje.

Al llegar a *La Covechona*, el camino se pierde de golpe entre las fincas: comido por las *xebes* colaterales se vuelve *ciigu* –que se dice por aquí-. Una senda privada cruza *La Papina* y *Trigales*: dos fincas mayores en la hondonada, bajo el tramo que se nos ha escapado y vuelto "ciego".

El Fontán de l'Armita, junto al *camín de peregrinos*

El *camín de peregrinos* reaparece tras el invierno, semicubierto entre hojas abundantes y algunos helechos: los gruesos *pareones* semiderruidos a ambos lados son la mejor seña para el que va de paso. Enseguida pasa por *El Fontán de l'Armita*, ya en *Alceo de los Caballeros*: manantial, hoy semiseco, a la derecha del *camín*, ahora también ya reconvertido en pista. Un poco más allá, a pocos metros, está la capilla de *Santa Xuliana*: *l'armita* que, sin duda, anuncia la fuente casi olvidada.

Alceo, poblado antes por "Caballeros"

Las casas de *Alceo* quedan ya muy lejos de aquellos *Caballeros Templarios* que dieron nombre al pueblo, y servicio al *santuario de Bendueños*. Muchas leyendas en torno a estos montes protectores del recinto religioso.

Las *parras de las viñas* (con 4-5 m la mayoría), por si alguna duda quedaba de su existencia en estos pueblos, afloran por mayo arriba cargadas de racimos diminutos. Por supuesto que ninguno de aquellos llegará a endulzar en el otoño a caminante alguno, mientras las zarzas los sigan atosigando mucho antes de *maurecer*.

Una *moral* (*Morus nigra* L), frondosa y cargada de promesas, al sur del poblado, recuerda que no todos por igual tenían que pelar las *moras* entre pinchazos, ortigas y manos entintadas: algunos (con *fortuna* más favorable –que diría Lazarillo), las tomaban directamente del árbol.

En fin, todo un programado entorno vegetal de *Alceo los Caballeros*, en el que hasta el menor arbusto tenía un sentido en aquella precaria economía rural.

Sobre las casas de *Alceo* (antes, 'encinar', lat. *ilOcetu*), la capilla *Santa Xuliana* permanece intacta entre las acacias. De cuando en cuando, la ermita se remoja en blanco por la mano devota de unos y unas cuantas incondicionales, que cada verano (siempre el domingo siguiente al quince de agosto) acuden a la fiesta patronal desde *Bendueños*, *Sotiecho*, *Herías*...

Otra vez, caminos de invierno y caminos de verano

Una vez más, la dualidad del *camín francés* por el mismo valle del Güerna nos asegura en la idea de que, hasta la llegada de la autopista y del "hombre del tiempo", los caminantes proyectaban el paso por estos altos, en razón del tiempo y la temporada: estación del año, nivel de la nieve, estado de las *xelás* y *de los trabes*, intensidad del calor, peligro de las tormentas...

El caso es que este *camín de los peregrinos* por *Alceo*, aparte del *santuario de Bendueños* como objetivo, había de tener otras razones: *Alceo* es lugar más bien sombrío en invierno, de modo que el sol no madruga; duran en las tardes las *xelás*; y los caminos guardan neveros en los días más cortos del invierno... Por eso, en invierno la ruta había de ser por *Xomezana*, más solejera; pero, en verano, la de *Alceo* había de ser ideal: fresca, *avesea*, boscosa, placentera.

Los molinos de Malpique

El *camín de peregrinos* sigue hacia el *santuario de Bendueños* (unos 40⁰ al nordeste) hoy muy estrecho bajo la ley imperiosa de las

xebes. Pero, aún se pasa bien. A medida que nos adentramos en el *castañeru*, la senda vuelve a ser ancha y limpia, casi como antaño. Serpenteando unos metros entre los castaños abajo, damos en pocos minutos con los molinos de *Malpique* (tal vez, deformación fónica de *val*): un par de edificios en ruinas por el cauce del arroyo arriba.

Un pontón de maera, bien conserváu sobre el camín de peregrinos

Un detalle de interés nos detiene bajo los molinos: el puente que cruza hoy las aguas del arroyo es un *pontón de maera*. En realidad, nunca habíamos visto un puente de madera con una sola pieza de algún tronco enorme.

Se trata de una gruesa *castañar enteriza* (unos 3 m de larga, x 1 y pico de ancha), abierta al medio y asentada panza abajo en sus extremos sobre un par de firmes sillares en piedra. Es el rebuscado *pontón* de madera, que tantos topónimos dejó en los pueblos asturianos, al paso de los ríos y los regueros, hasta la llegada del cemento.

Pasamos la reguera sobre el *pontón* de *Malpique*, con unas cuantas fotos a medida que nos alejamos, por si la próxima vez ya lo hubieran engullido las garras de alguna “pala”. Siempre al norte, y un poco en travesera, el *camín de peregrinos* sigue conservado dentro de lo que, en estos tiempos, cabe.

Poco a poco, el camino se inclina ligero hacia Bendueños, sobre *Valdelasviñas* (‘valle de viñas’), entre las fincas de *La Reguerina*, *La Felechota*, *El Vachinón*, *La Martinona*, *El Fontán*, *L’Acebal*...

A medida que el *camín* se ensancha, intuimos –otra vez– que nos acercamos a un poblado. En pocos minutos damos bajo la capilla de *Bendueños*: esa ermita producto de varios añadidos con el tiempo a partir de su reducido *Camerín* –que dicen los vecinos–

Cuentan en el pueblo que parte de la piedra *toa* (piedra pómez), que tenía la iglesia, fue vendida en una de las reformas del santuario, cuando se hundió la cúpula del presbiterio. La verdad es que varias piedras talladas de la iglesia se encuentran dispersas hoy en otros edificios y muros en torno al poblado.

La Fuente Santa de los *segaores*

En fin, relativa importancia hubo de tener el *Santuario de Bendueños* en el *camín de los peregrinos*, por la ladera del Güerna que mira al poniente. Lo dice también la copla:

*En Quirós, la Virxen de Alba,
en Lena, la de Bendueños;
y en el pueblu de Caranga,
la Virxen de los Remedios.*

Bajamos por la que dicen *La Fuente Santa*, bajo el poblado: la que siempre sabe a *anís dulce* –en el decir de los lugareños. En ella sigue la tradición de que la Virgen se apareció a unos *segaores*. De ahí, el nombre. Vamos dejando la tarde por los senderos entre las *xebes* de *Chamas*, *Nocea*, *El Castián*... y, en pocos minutos, *Campomanes*.

De Campomanes pa baxo

El *camín francés* se ha desdibujado casi del todo a partir de *Campomannes*, tal vez **campus Manis**, documentado *Manes* entre los apellidos castellano-leoneses, y abundante en otras lenguas: catalán *Manes*, italiano *Mani*, *Maneto*; francés, *Mane*, *Manet*... Después del llamado *Hospital* de Campomanes (tras *La Capilla'l Cristo*), el camino seguía por *La Ponte Briendes* (citado en *La Carta Puebla*) y *La Rúa*: en romance antiguo **rua** (‘calle’), no por casualidad a partir del francés **rue** (lat. **ruca**, ‘pliegue’).

Poco más allá está *La Vega'l Rey*, tal vez sin nada que ver con ‘rey’ de corona alguna, sino con la raíz prerromana ***reik-** (‘riego, curso de agua, arroyo’), latinizada y confundida en genitivo con el homónimo **regi** (lat. **rex**, ‘rey’) una vez en proceso de evolución fonética romance.

Serían las *vegas del río Lena*. La historia de *Santa Cristina* como residencia de reyes dio lugar a la interpretación palaciega del hidrónimo (un caso de interpretación popular entre tantos).

La Vega'l Rey, Sen de Rey...

Y en *La Vega'l Rey* estaba *La Malata*: otro antiguo hospital documentado por escrito¹² bajo lo que ahora son anexos a la estación de Renfe. Lat. **male**, italiano **malata** ('enfermedad'). Lugar para curar enfermedades al paso del camino.

Por *Los Consorios* y *Sen de Rey* (tal vez, la senda del río), el camino pasaba por *La Vega'l Ciegu*: lat. **caecum**, como lugar ciertamente 'ciego, oculto', en la hondonada de *La Foxaca*, que bien lo lleva el nombre, bajo el llamado *Puente Romano*, y *Mamorana* (la **villa Memoriana**, de **Memorius**).

Por *El Masgaín* (tal vez, **mansum Catini**) entraba en *La Pola*. Seguía por *La Barraca*, y *La Calzá* (de nombre inconfundible), *La Vega*, *Villayana*, *L'Hospitalón*, y *La Berguería* (*L'Alberguería*, que sostienen los lugareños).

L'Envaralao, Ujo, Mieres del Camino...

El *camín* seguía valle abajo sobre las aguas del río Lena hacia *Senriella*, *El Filato*, *L'Envaralao* (por *las varaleras*, tal vez sobre un río con frecuencia desbordado), y *Ujo*: lat. **ōstium** ('puerta, entrada'), pues allí había descendido, siglos atrás, *la vía romana de La Carisa*, desde los altos de Carabanzo.

Desde *Uxo* seguía el camino por *Ricastro* (tal vez **rivum** bajo el **castrum**), *Santullano* (**Sanctus Iulianus**), y *Mieres del Camino*: tal vez de la raíz prerromana ***mer-** ('agua'), o del adjetivo latino **mēras** ('puras, sin mezcla'), aplicado también a unas aguas tiempo atrás bastante más claras, con menos lejía de lo que van hoy.

Lo de *Camino* se interpretó siempre con relación a la ruta de los peregrinos por el valle, a su vez sobre la antigua *vía romana* que descendía a *Uxo*, desde los altos lenenses de La Carisa, como se dijo.

El camino ascendía por *La Peña*, y por *El Rollu*, del lat. **rōtūlu**: 'rollo, rueda pequeña', aplicado después, en uso metafórico, a la forma saliente y redondeada del pequeño cantizal en la ladera.

¹² Alberto Montero. *La ruta jacobea en Asturias*, pp. 145 ss.

La Rebollada, Olloniego, El Portalgo...

Seguía por *La Rebollada* (antes con bastantes más *rebollos*, lat. vg. del latín vulgar ***repūllus**), y llegaba al *Padrín*: tal vez, un derivado sin más de **pētra** ('roca, escollo, peñasco'), a juzgar por otros picos semejantes con abundante 'piedra' en la toponimia asturiana.

Y por *Casares* llega a *Olloniego*: tal vez del hidrónimo prerromano ***ol-l-**, con el sentido de 'fluir, correr', aplicada la voz a unas aguas calmadas como las del río Nalón por este tramo entre las vegas frente a los estrechamientos de las peñas. Sufijo prerromano también, **-aecus**, abundancial.

Pasaba por *El Portalgo*: voz derivada de **pōrtum**, más sufijo **-ātīcūm** ('tributo'), con el resultado asturiano esperable, por referencia a uno de tantos impuestos medievales, lo mismo que en *El Portalgo* de Payares..

Pasado *El Puente del río Nalón*, en *El Portalgo* el camino asciende todavía hoy a la falda de *La Montaña*, junto al pueblo de *Manzaneda*, tal vez interpretación popular de la raíz prerromana ***mant-**, ***mand-** ('saliente, prominencia'), por relación a esa gran mole caliza que se eleva sobre Olloniego. Las *manzanas* terminarían por transformar la voz.

Picu Llanza, La Venta l'Aire, Caxigal...

Ascendía el camino por *Arnea*, *La Fuente'l Pioyu* (lat. **pōdiu**), *La Llaguna*, *Los Llamargos*, *La Campa...*, y llegaba al poblado actual de *Picu Llanza*, donde los vecinos sostienen firmes que sus abuelos no decían *camín francés ni xacobéu*, sino *camín romano*. Otra vez la reutilización inmemorial de los caminos ya existentes: todavía bien empedrado en este tramo.

Tal vez un caso más de interpretación popular como *Manzaneda*: tal vez en relación con el asturiano *llaz*, ***llaza**, a partir del lat. **glāciām** (**glāciā-ae**), 'hielo, agua helada': dicen los vecinos que en algunas zonas empozadas baj *El Picu la Corona*, en algunos inviernos *enlaza xelá tras de xelá*.

La voz *llaza* se transformaría al quedar reforzada por asociación con el común *lanza* (**lancēam** ('lanza, pica')). En el léxico medieval, existió *lazo*, *lazar* ('helarse'), *yaz...*

Seguía por *La Peñona*, *Casa Carlota*, *La Venta l'Aire*, *San Miguel*, *La Venta*, y *Caxigal*: raíz prerromana, tal vez galo, ***kaksik-**, ***kassicus**, que dio el *quejigo* castellano, el *caxigo* gallego, y el mismo asturiano *caxigu*, *caxiga* y *caxigal*, todos ellos con el sentido de 'roble pequeño', 'roble dal'.

Y, por fin, **La Manjoya y San Lázaro: la malata de los lazarenos**

Por *Los Prietos*, *El Caserón*, *La Bolgachina*, los peregrinos avisaban, por fin, *La Manjoya de Riba*: de la expresión francesa *mon joie* ('monte de alegría'), según parece.

Lugares como *La Malatería*, *San Lázaro*, están en relación con enfermedades como la 'lepra', a partir del nombre evangélico: a los leprosos se les llamaba *lazarenos*, *lazaretos*, *lazarinos*...

O *Lavapiés* (L'Argañosa), arroyo del Naranco, completan una larga historia de peregrinajes y caminos a Santiago, pasando por Sansalvador de Oviedo.

* * *

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. ÁLVAREZ MAURÍN, M^a DEL P. (1994). *Diplomática asturleonés*.- Universidad de León.
2. CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. (1995). *Por los pueblos de Lena*. Ed. Trea. Gijón.
3. CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. (1998). *Por las montañas de Lena*. Ed. KRK. Oviedo.
4. GARCÍA, V. J. (1965). *Las primeras rutas jacobea*. Oviedo.
5. GARCÍA PÉREZ, G. (1992). *Covadonga, Cueva de Isis-Athenea*.- Pentalfa Ediciones. Oviedo.
6. GARCÍA MARTÍNEZ, J. (1992). *El significado de los pueblos de León*. G.C. León.
7. GARCÍA LOBO, V. y J. M. (1980). *Santa María de Arbas. Catálogo de su archivo y apuntes para su historia*. Madrid.
8. GONZÁLEZ, J. M. (1959). *Toponimia de una parroquia asturiana*.- IDEA. Oviedo.
9. LACARRA, J. M^a Y AA.VV. (1948). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*.- Ed. Iberdrola. Gobierno de Navarra.
10. MONTERO PRIETO, A. (1993). *La ruta jacobea en Asturias*. Mieres del Camino.
11. SEVILLA RODRÍGUEZ, M. (1980). *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. IDEA. Oviedo.
12. SEVILLA RODRÍGUEZ, M. (1984). "La toponimia asturiana de origen prerromano". *Rev. Lletres Asturianas*, n° 12 (pp. 55-67).
13. URÍA RÍU, J. Y AA.VV. (1948). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*.- Ed. Iberdrola. Gobierno de Navarra.